

诗篇第二篇译文对照

【诗二 1】

〔和合本〕「外邦为甚么争闹？万民为甚么谋算虚妄的事？」

〔吕振中译〕「列国为甚么彼此串通（或译：骚动）？万族之民为甚么谋算不能成功的事呢？」

〔新译本〕「列国为甚么骚动？万民为甚么空谋妄想？」

〔现代译本〕「列国为甚么妄图叛乱？万民为甚么作虚空的策划？」

〔当代译本〕「列国为甚么扰攘一片，人类为甚么图谋妄想呢？」

〔文理本〕「异邦狂怒、诸民妄谋、奚为哉、」

〔思高译本〕「万邦为什么嚣张，众民为什么妄想？」

〔牧灵译本〕「诸邦为何喧哗叫嚷？万民为什么如此狂妄！」

【诗二 2】

〔和合本〕「世上的君王一齐起来，臣宰一同商议，要敌挡耶和华并他的受膏者，」

〔吕振中译〕「地上君王列阵站着，众人君一同阴谋，要敌挡永恒主，敌挡他所膏立的，说：」

〔新译本〕「世上的君王起来，首领聚在一起，敌对耶和华和他所膏立的，说：」

〔现代译本〕「列国为甚么妄图叛乱？万民为甚么作虚空的策划？」

〔当代译本〕「列国君臣竟然要联合起来，敌挡主和祂所膏立的王。」

〔文理本〕「世上列王兴起、群伯会议、耶和华是敌、受膏者是逆、」

〔思高译本〕「世上列王群集一堂，诸侯毕至聚首相商，反抗上主，反抗他的受傅者：」

〔牧灵译本〕「君主列王纷纷联盟，诸侯首长相聚共商，齐来对抗上主，反叛他的受傅者。」

【诗二 3】

〔和合本〕「说：“我们要挣开他们的捆绑，脱去他们的绳索。”」

〔吕振中译〕「『我们来挣开他们的捆绑，来脱掉他们的绳索吧。』」

〔新译本〕「“我们来挣断他们给我们的束缚，摆脱他们的绳索！”」

〔现代译本〕「他们说：我们来挣脱他们的束缚！我们来推翻他们的统治！」

〔当代译本〕「他们说：“来啊！让我们折断锁链，脱离神的奴役吧！”」

〔文理本〕「曰、我侪断其縶维、脱其绳索、」

〔思高译本〕「「来！我们挣断他们的捆绑，我们摆脱他们的绳纆！」」

〔牧灵译本〕「他们说：“我们来挣断他们的捆绑，我们要摆脱他们的锁链。”」

【诗二 4】

(和合本)「那坐在天上的必发笑；主必嗤笑他们。」
(吕振中译)「那坐在天上的必冷笑；永恒主必嗤笑他们。」
(新译本)「那坐在天上的必发笑，主必讥笑他们。」
(现代译本)「上主从天上的宝座发笑；他讥笑这些人的愚蠢。」
(当代译本)「可是，在天上的神却一笑置之，对他们不屑一顾。」
(文理本)「坐于天者将笑之、主必嗤之、」
(思高译本)「坐于天上者在冷笑，我主对他们在热嘲。」
(牧灵译本)「看，天上的君王在冷笑，上主嗤笑他们的伎俩。」

【诗二 5】

(和合本)「那时，他要在怒中责备他们，在烈怒中惊吓他们，」
(吕振中译)「那时他必气忿忿责备他们，必发烈怒使他们惊惶；传谕旨说：」
(新译本)「那时，他必在烈怒中对他们讲话，在震怒中使他们惊慌，说：」
(现代译本)「他在烈怒下告诫他们，在气愤中使他们惊惶失措。」
(当代译本)「祂要在烈怒中惩戒他们，叫他们心中充满恐惧。」
(文理本)「维时、必发忿以谴之、震怒以苦之、」
(思高译本)「在震怒中对他们发言，在气焰中对他们喝道：」
(牧灵译本)「他震怒，对他们发言，在盛怒中对他们喝道：」

【诗二 6】

(和合本)「说：“我已经立我的君在锡安我的圣山上了。”」
(吕振中译)「『我，我已立我的君王于锡安、我的圣山上。』」
(新译本)「“我已经在锡安我的圣山上，立了我的君王。”」
(现代译本)「他说：在锡安我的圣山上，我立了我要选立的君王。」
(当代译本)「祂宣告说：“看哪！这才是我所拣选的君王，我已经在我的圣城耶路撒冷立祂为王了。”」
(文理本)「曰、我已立我王于郇、即我圣山兮、」
(思高译本)「『我已祝圣我的君王，在熙雍我的圣山上。』」
(牧灵译本)「“我已祝圣了我的君王，在熙雍，我的圣山上。”」

【诗二 7】

(和合本)「受膏者说：“我要传圣旨。耶和華曾对我说：‘你是我的儿子，我今日生你。』」
(吕振中译)「受膏者说：『我必传永恒主的谕旨；永恒主曾对我说：“你是我的儿子，我今日生了你。』」
(新译本)「受膏者说：“我要宣告耶和華的谕旨：耶和華对我说：‘你是我的儿子，我今日生了你。』」

〔现代译本〕「那君王说：我要颁布上主的命令。上主对我说：你是我的儿子；我今天作了你的父亲。」

〔当代译本〕「祂所选立的也要回答说：“我要宣扬神的意旨，祂对我说：‘你是我的儿子，我今天生你。』」

〔文理本〕「王曰、吾述其命、耶和华语我曰、尔乃我子、今日生尔、」

〔思高译本〕「我要传报上主的圣旨：上主对我说：「你是我的儿子，我今日生了你。」」

〔牧灵译本〕「我要宣讲上主的旨意，上主对我说：“你是我的儿子，我今日生了你。」

【诗二 8】

〔和合本〕「你求我，我就将列国赐你为基业，将地极赐你为田产。」

〔吕振中译〕「你求我，我便将列国赐给你为产业，将地极作为你的田产。」

〔新译本〕「你求我，我就把列国赐给你作产业，把全地都归属于你。」

〔现代译本〕「你求，我就把列国赐给你；全世界也都要属于你。」

〔当代译本〕「只要你向我祈求，我就把世上的万国赐给你。」

〔文理本〕「尔其求我、我以异邦赐尔为业、地之四极、为尔所有、」

〔思高译本〕「你向我请求，我必将万民赐你作产业，我必将八极赐你作领地。」

〔牧灵译本〕「你向我请求，我必将列国赐你为基业，将地极归于你作领土。」

【诗二 9】

〔和合本〕「你必用铁杖打破他们，你必将他们如同窑匠的瓦器摔碎。’」

〔吕振中译〕「你必用铁杖打破他们；你必摔碎他们、如窑匠的瓦器。’」

〔新译本〕「你必用铁杖击打他们，好像打碎陶器一样粉碎他们。’」

〔现代译本〕「你要用铁腕统治他们；你要粉碎他们，像粉碎瓦器一样。」

〔当代译本〕「你要用铁杖统治他们，把他们当作陶器一般打碎。’」

〔文理本〕「尔必毁之以铁杖、碎之如陶器、」

〔思高译本〕「你必以铁杖将他们粉碎，就如同打破陶匠的瓦器。」

〔牧灵译本〕「你用铁杖统辖他们，击碎他们犹如打破陶匠的陶器。’」

【诗二 10】

〔和合本〕「现在，你们君王应当省悟，你们世上的审判官该受管教。」

〔吕振中译〕「现在呢、君王阿，你们要机警些；地上审判官哪，你们该听忠告。」

〔新译本〕「现在，君王啊！你们要谨慎。地上的审判官啊！你们应当听劝告。」

〔现代译本〕「王侯们哪，要谨慎！执政者啊，要听警告！」

〔当代译本〕「地上的君王和统治者啊！你们要小心分辨，接受劝诫。」

〔文理本〕「尔曹列王、宜具聪慧、世上士师、宜受训诲兮、」

〔思高译本〕「众王！你们现在应当自觉，大地掌权者！你们应受教：」

《牧灵译本》「王侯们，你们要醒悟；大地的君王将相，你们该受教。」

【诗二 11】

《和合本》「当存畏惧侍奉耶和华，又当存战兢而快乐；」

《吕振中译》「要存畏惧心来事奉永恒主，要战兢兢快乐，」

《新译本》「你们要以敬畏的态度事奉耶和华，又应当存战兢的心而欢呼。」

《现代译本》「要以敬畏的心事奉上主，战战兢兢，俯伏在他面前（有些古卷译：战战兢兢，亲他的脚；战战兢兢，亲他的儿子或战战兢兢，亲全能者）；」

《当代译本》「要用敬虔的态度服事主，在战兢之中心存喜乐。」

《文理本》「以寅畏奉事耶和华、喜乐而战兢兮、」

《思高译本》「应以敬畏之情事奉上主，战战兢兢向祂跪拜叩首；」

《牧灵译本》「以敬畏之情，侍奉上主，谨慎小心，献上赞颂；」

【诗二 12】

《和合本》「当以嘴亲子，恐怕他发怒，你们便在道中灭亡，因为他的怒气快要发作。凡投靠他的，都是有福的。」

《吕振中译》「要纯诚嘴亲拜服，恐怕他发怒，你们就在路中灭亡；因为他的怒气很快就要发作。凡避难于他里面的都有福阿。」

《新译本》「你们要用嘴亲吻子，否则他一发怒，你们就在路上灭亡，因为他的怒气快要发作。凡是投靠他的，都是有福的。」

《现代译本》「不然，他的震怒急如星火，你们要突然死亡！然而，向他求庇护的人多么有福啊！」

《当代译本》「当趁着祂的怒气没有发作，在祂消灭你们以前，在祂的儿子面前跪下，赶紧亲吻祂。祂的震怒快来临了，倚靠祂的人是有福的！」

《文理本》「当吻厥子、免其震怒、尔亡于路、盖其怒必速发、托庇于彼者、其有福兮、」

《思高译本》「以免祂发怒将你们灭于中途，因为祂的怒火发作非常快速。凡一切投奔祂的人真是有福。」

《牧灵译本》「不然，他的怒火如雷霆万钧，毁你于一旦，毫不留情。只有全心依靠上主的人深受祝福。」